

**Особенности профессиональной языковой подготовки
магистрантов неязыковых специальностей
(на примере английского языка)**

Ключевые слова: иностранный язык, магистратура, образовательные стандарты, компетенции, научный стиль.

В статье рассматриваются некоторые проблемы преподавания иностранного языка в магистратуре, анализируются образовательные стандарты и типовые учебные планы неязыковых специальностей, выделяются компетенции, которыми должен обладать современный специалист, даются рекомендации по работе с иностранной научной литературой.

Современные реформы системы высшего образования Республики Беларусь направлены на повышение качества профессиональной подготовки студентов как первой, так и второй ступени высшего образования. Данные изменения касаются и дисциплины «Иностранный язык». Не секрет, что не только профессиональные навыки и профессиональная подготовка, но и владение иностранным языком дает возможность выпускникам наших вузов быть конкурентоспособными на международном рынке труда. Вхождение высших учебных заведений в единое международное пространство и расширение академической мобильности заставляет искать способы совершенствования профессионального общения на иностранном языке и на уровне магистратуры.

В настоящий момент государство выдвигает довольно высокие требования к подготовке кадров второй ступени: данные специалисты по окончании магистратуры должны принимать участие в инновационном развитии экономики, влиять на научную сферу и педагогическую деятельность. По словам, И. Карпенко, министра образования Республики Беларусь, «будет создан один вид научно-ориентированной магистратуры, нацеленный на подготовку специалистов под инновационные, конструкторские разработки, а также под педагогическую деятельность» [2].

Поставленные задачи привели к пересмотру компетенций, которые необходимо сформировать в процессе обучения. В образовательных стандартах под компетенциями понимают «приобретаемые в процессе обучения и воспитания способности осуществлять деятельность в соответствии с полученным образованием» [3, 4].

Так для специальностей бакалавриата выделяются универсальные (УК), базовые профессиональные (БПК) и специализированные компетенции (СК). Для специальностей магистратуры перечисляются следующие: универсальные (УК), углубленные профессиональные (УПК) и специализированные компетенции (СК).

При изучении общеобразовательной дисциплины кандидатского минимума «Иностранный язык» формируется универсальная компетенция, которая предполагает владение иностранным языком для коммуникации в междисциплинарной и научной среде, в различных формах международного сотрудничества, научно-исследовательской и инновационной деятельности [3, 4].

Учебные планы некоторых специальностей предлагают дисциплины из блока компонента образования: «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык (профессиональная лексика)», «Иностранный язык в профессиональной деятельности». Со-

гласно новому подходу данные предметы должны способствовать формированию специальных компетенций.

В ходе работы на республиканском портале проектов образовательных стандартов высшего образования были рассмотрены документы следующих специальностей магистратуры: 1-31 80 01 «Биология», 1-31 80 02 «География», 1-31 80 03 «Математика и компьютерные науки», 1-23 80 03 «Психология», 1-08 80 02 «Теория и методика обучения и воспитания по областям и уровням образования» [5].

Проанализировав данные планы, были выделены некоторые общие специализированные компетенции в области иностранного языка, которые требуют от современных специалистов:

- обладать навыками использования специальной лексики и терминологии на иностранном языке в профессиональной деятельности;
- быть способным понимать и анализировать профессиональные тексты на иностранном языке; владеть им для устной и письменной коммуникации в учебной, научной и профессиональных сферах общения;
- уметь вести исследовательскую деятельность с использованием международного опыта и зарубежных информационных ресурсов;
- владеть иностранным языком для коммуникации в устной и письменной формах с целью решения профессиональных задач в педагогической деятельности.

Если обратиться к шкале CEFR (общеевропейская компетенция владения иностранным языком), то к магистрантам мы предъявляем требования уровня C 1 – уровень профессионального владения (effective operational proficiency).

На теоретическом уровне данные требования выглядят правильно и логично, но в реальности преподаватель сталкивается с рядом проблем:

- уровень владения иностранным языком магистрантами на уровне выживания A 1–A 2;
- длительный перерыв в обучении;
- отсутствие сотрудничества с профилирующими кафедрами;
- нерациональное формирование студенческих групп;
- недостаточная обеспеченность методическими пособиями и аутентичными материалами;
- отсутствие условий для эффективного обучения, нет разнообразия в видах и формах деятельности на занятиях;
- отсутствие мотивации к обучению, обучение носит формальный характер;
- не сформированы навыки самостоятельной работы.

По нашему мнению, одной из серьезных проблем, препятствующей процессу обучения в магистратуре, является отсутствие внутренней мотивации к постижению знаний, занятию научным исследованием. Невозможно эффективно обучать иностранному языку того, кто не желает учиться и прикладывать свои усилия. Объяснение довольно простое – при поступлении в магистратуру студентами движут некие внешние (социальные мотивы). Зачастую, более продвинутую ступень образования выбирают люди, которые не смогли трудоустроиться после бакалавриата, либо это является требованием работодателя, а иностранные граждане не хотят возвращаться в свою страну. В действительности процент студентов, осознанно идущих заниматься научным исследованием, очень мал.

Молодым ученым необходимо работать с большими объемами информации, они должны обладать аналитическими умениями, чтобы обрабатывать, анализировать, обобщать и систематизировать полученные данные. Это невозможно качественно выполнять без определенных навыков самостоятельной работы. Данные навыки требуются и при изучении иностранного языка. Таким образом, задача преподавателя состоит в

том, чтобы создать условия для перехода внешних мотивов во внутренние, снять барьеры препятствующие изучению иностранного языка и научить учиться самостоятельно.

Так как в настоящее время планируется оставить только научно-ориентированный вид магистратуры, то остается актуальным вопрос освоения научного дискурса магистрантами не только на родном языке, но и на иностранном.

Тот факт, что английский язык является де-факто глобальным языком науки, вряд ли изменится в ближайшее время. Важно, чтобы наши ученые признавали, что их способность являться полноправным членом мирового научного сообщества напрямую связана со способностью писать научные статьи на английском языке. Продвижение научного прогресса, интеграция в международное научное пространство зависит от устранения препятствий, с которыми сталкиваются носители иностранного языка.

В данной статье мы не будем рассматривать возможности обучения академическому письму, так как ведем речь о неязыковых специальностях магистратуры. Наши студенты прежде, чем писать на иностранном языке научные статьи, должны научиться читать научную литературу, подбирать необходимые валидные иноязычные источники по теме своего научного исследования. Для этого им необходимы знания о видах функциональных стилей речи, их особенностях и языковых средствах.

Под функциональным стилем принято понимать разновидность литературного языка, совокупность языковых средств, употребляющихся в определенных сферах общения и выполняющих определенные коммуникативные функции. Студенты должны понимать, что у каждой сферы человеческой деятельности есть свой языковой стиль, а в рамках стиля выделяются жанры и типы текстов.

По мнению В. Л. Наер, стили функционируют в трех базовых сферах коммуникации: профессионально-деловой, массовой и художественной. Так, в сфере профессионально-деловой коммуникации он выделяет научный, технический и официально-деловой стили [4, 12].

В данной статье мы рассмотрим особенности научного стиля, так как именно он является преобладающим при обучении в магистратуре и при проведении научного исследования. После окончания первой ступени образования магистранты неязыковых специальностей часто имеют несистематизированные знания о данном стиле в родном языке, а мы хотим, чтобы они знали характеристики данного стиля в английском языке. Основная функция научного стиля – денотативная, т. е. передача когнитивной информации. Такая информация – объективна, абстрактна и компрессивна, поэтому необходимы определенные языковые средства для ее оформления. Учитывая данные языковые средства, магистранты смогут правильно выбрать иноязычный источник по теме исследования для написания реферата, а, возможно, и применить в своей работе.

Многие авторы считают логичным и целесообразным выделение следующих подстилей письменной разновидности научного стиля:

- собственно-научный (диссертация, монография, научно-журнальная статья);
- научно-учебный (учебник, словарь, пособие, лекция);
- научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья) [6, 86].

Данные подстили выделяются с учетом отношений адресанта и адресата и коммуникативной функции. Так, собственно-научный текст создан специалистом для специалиста с целью поиска и обмена информацией. Научно-учебный текст создается тоже специалистом, но предназначен не специалисту (либо будущему специалисту) для передачи информации. Научно-популярный текст создан специалистом, но предназначен широкому кругу читателей для передачи информации в занимательной форме. Даже исходя из данных характеристик, можно понять, что для подбора источников нужно использовать литературу собственно-научного и научно-учебного подстилей.

Принимая во внимание то, что целью научного стиля является предоставление точной, достоверной информации, требуется использование специальной терминологии, которая не допускает многозначности или образного значения, эмоциональных коннотаций. Автор научных работ звучит безлично, что объясняет использование личного местоимения «мы» вместо «я», безличных конструкций, пассивного залога. К синтаксическим особенностям можно отнести использование полных предложений, многоступенчатых сложноподчиненных предложений, оборотов с неличными формами глаголов, расширенных атрибутивных фраз, средств семантической и формальной когезии (связности текста). Также магистранты должны учитывать, что уровень сложности научно-учебного текста будет ниже в сравнении с собственно-научным: меньше терминов, больше общенаучной лексики, предложения короче и проще, активно используются вспомогательные знаковые системы.

Часто молодые ученые сталкиваются с проблемой составления глоссария терминов после перевода иноязычных источников. При переводе 120000 печатных знаков словарь должен содержать не менее 300 единиц терминов – это требования к реферату по дисциплине кандидатского минимума «Иностранный язык». Причин может быть несколько: не знают характеристик терминов; низкий уровень владения иностранным языком (в глоссарий попадает общебытовая лексика); выбирают источники научно-популярного, газетного стиля.

В научно-популярном тексте количество терминов и общенаучной лексики значительно меньше, плотность информации ниже, но он привлекает внимание другими языковыми средствами (такова коммуникативная задача). Следует обратить внимание на наличие разговорной лексики, эмоционально-оценочных слов, риторических вопросов, фразеологизмов и образных клише, т. к. именно эти средства не присущи собственно-научному тексту.

Для эффективного обучения иностранному языку в магистратуре на неязыковых специальностях будет целесообразно использовать задания не только на понимание текста, но и на обучение переводу с учетом жанрово-стилистических характеристик текста. Так, на начальном этапе можно подбирать несколько текстов из разных источников, разных стилей, объединенных одной тематикой, чтобы студенты сами определили стиль, подобрали заголовки к текстам, нашли термины и другие языковые средства. Приведем пример: «*Cambridge university may end handwritten exams*» – статья из новостного сайта [7], «*Facebook fans do worse in exams*» – газетная статья [8, 10], «*General aims and higher level abilities*» – отрывок из книги [10, 18], «*How do 15–16 year old students use scientific knowledge to justify their reasoning about human sexuality and relationships?*» – научная статья из специализированного журнала [9, 121]. Не лишними будут задания на общенаучную лексику и изучение средств связи в тексте, что поможет избежать утомительного использования словаря.

Большое внимание нужно уделить специальным терминам, т. к. способ перевода таких слов – это однозначный эквивалент или вариантное соответствие. Чтобы успешно справляться с таким заданием, нужно владеть терминологией по своей теме исследования на родном языке, обладать достаточными фоновыми знаниями. Сложность в том, что в разных отраслях одно и то же слово может означать разное. Студенты должны уметь выбирать адекватное значение слова из словаря с учетом своей специальности, они в этом должны быть более компетентны, чем преподаватель-лингвист.

Так, например, слово «*identity*» в математике означает ‘тождественное равенство’, в медицине – ‘абсолютное иммунологическое родство’, в музыке – ‘индивидуальная манера исполнения’, в психологии – ‘самосознание индивидуума’, в СМИ – ‘право на самоопределение’. К тому же появился англицизм в русском языке, образованный от этого слова – «айдентика» (‘фирменный или корпоративный стиль’).

Некоторые слова магистранты знают как общеупотребительные, но не догадываются, что они могут иметь другое значение в узкой сфере. Слово «*performance*» знают как ‘*представление*’, но затрудняются с переводом *school or academic performance* (‘академическая успеваемость’), *structural performance* (‘конструктивные характеристики сооружений’), *investment performance* (‘показатели инвестиционной деятельности’), *breeding performance* (‘плодовитость’), *browser performance* (‘характеристика браузера’), *tournament performance* (‘турнирный рейтинг’).

Пассивное владение русскоязычной терминологией препятствует пониманию иноязычного текста. Так слово «*empathy*» переводят как «эмпатия», а не могут объяснить, что оно означает ни на одном языке. Или «*prosocial behavior*» – с легкостью дают эквивалент «просоциальное поведение», но не могут привести примеры такого поведения.

Владение спецтерминологией на родном языке должно способствовать формированию языковой догадки в процессе чтения иноязычной научной литературы. К тому же молодые исследователи не опираются на уже приобретенный опыт, не доверяют своим знаниям. При чтении статьи о взаимоотношениях в детском коллективе при виде следующей классификации групп детей (*popular, rejected, controversial, neglected*) не смогли провести аналогию с уже известной им классификацией в методике проведения социометрии (звезды, предпочитаемые, принятые, отверженные).

В ходе исследования мы пришли к выводу, что освоение иноязычного стиля в магистратуре способствует формированию профессиональной языковой подготовки специалиста любой сферы деятельности.

Литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб: Изд-во «Союз», 2003. – 288 с.
2. В Беларуси будет единая магистратура для подготовки научно-ориентированных специалистов – Карпенко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/v-belarusi-budet-edinaja-magistratura-dlja-podgotovki-nauchno-orientirovannyh-spetsialistov-karpenko-335005-2019/> – Дата доступа: 10. 02. 2019.
3. Методические рекомендации по применению профессиональных стандартов при разработке образовательных программ высшего образования / Республиканский портал проектов образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edustandart.by/baza-dannykh/obrazovatelnye-standarty>. – Дата доступа: 10. 12. 2019.
4. Наер, В. Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы интеграции и дифференциации / В. Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста: Сб. науч. трудов. / редкол. : М. Я. Цвиллинг (отв.ред.) [и др.]. – М., 1981. – С. 3–13.
5. Республиканский портал проектов образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edustandart.by/baza-dannykh/obrazovatelnye-standarty>. – Дата доступа: 10. 12. 2019.
6. Цатурова, И. А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. – 296 с.
7. Breaking News English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://breakingnewsenglish.com>. – Date of access: 19. 09. 2019
8. Leake, J. Facebook fans do worse in exams / J. Leake, G. Warren. // The Sunday Times. – 2009. – 12 April. – С. 10.
9. Lindahla, M. G. How do 15–16 year old students use scientific knowledge to justify their reasoning about human sexuality and relationships? / M. G. Lindahla, M. Lundin. // Teaching and Teacher Education. – 2016. – № 60. – P. 121–130.
10. Ramsden, P. Learning to Teach in Higher Education / P. Ramsden. – New York: Taylor & Francis, 2005. – 288 p.

Y. A. Ballo

Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: yuliya.ballo@mail.ru

Peculiarities of professional language training of master course students of non-linguistic specialties (using English examples)

Key words: foreign language, master's degree course, educational standards, competencies, scientific style.

The article deals with some problems of teaching a foreign language to master course students. It also analyzes educational standards and typical curricula of non-linguistic specialties. The competencies that a modern specialist should possess are highlighted. Some recommendations for working with foreign scientific literature are given.

Л. И. Бобылева

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: lianabobyleva@gmail.com

УДК 811.1/9:37.02

Проблемы формирования социолингвистической компетенции в контексте интерферирующего влияния родного языка

Ключевые слова: социолингвистическая компетенция, интерференция, сознательность, активность, методические рекомендации.

В статье обсуждаются потенциальные источники интерференции родного языка, влияющие на процесс формирования социолингвистической компетенции, даются методические рекомендации.

Генеральной целью современного языкового образования является формирование у учащихся умений межкультурной коммуникации, которая определяется взаимодействием трёх аспектов: 1) языкового – языка как «коллективной памяти» этноса, «модели мира» и отражения менталитета народа и его ценностей; 2) социального – норм, традиций и моделей вербального и невербального поведения, обусловленного культурными особенностями; 3) культурного (предметно-содержательного). Межкультурными считаются все отношения, в которых основа поведения, установок, чувств и понимания субъектов общения определяются осознанием своих собственных характерных черт и черт «чужеродности», наличия сходств и различий, привычного и нового.

Знание только иноязычной лексики, грамматических правил и интонационных моделей не может сегодня быть гарантом адекватной коммуникации, если не приняты во внимание социолингвистические и социокультурные нормы общения. Как писал, Л. В. Щерба, «изучая иностранный язык того или другого народа, мы изучаем исторически сложившуюся у него систему понятий, сквозь которые он воспринимает действительность..., а языковые различия связаны отчасти с вполне актуальными различиями в культуре носителей этих языков» [2, 33]. В этой связи значение слова может быть выбрано только при знании культурно-исторического контекста его употребления в стране изучаемого языка.